

## Porównanie tłumaczeń II Samuela 5:25

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                             |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | I Dawid uczynił tak, jak mu przykazał JAHWE, i pobił Filistynów od Geby* aż po wejście do Gezer.**1)2)            |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Dawid uczynił tak, jak polecił mu JAHWE, i pobił Filistynów od Gibeonu aż po wejście do Gezer.                    |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I Dawid uczynił tak, jak mu JAHWE rozkazał, i pobił Filistynów od Geba aż do wejścia do Gezer.                    |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I uczynił Dawid tak jako mu rozkazał Pan, a poraził Filistyny od Gabaa, aż kędy chodzą do Gazer.                  |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Uczynił tedy Dawid tak, jako mu JAHWE rozkazał, i poraził Filistyny od Gabaa aż gdy idziesz do Gezer.             |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Dawid postąpił tak, jak mu polecił Pan, i pokonał Filistynów od Gibeonu aż do Gezer.                              |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | I uczynił Dawid tak, jak mu nakazał Pan, i pobił Filistyńczyków od Gibeon aż do miejsca, skąd się idzie do Gezer. |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Dawid uczynił tak, jak mu nakazał JAHWE i pobił Filistynów od Geba aż do przejścia do Gezer.                      |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Dawid postąpił tak, jak mu JAHWE nakazał. W ten sposób pokonał Filistynów od Geba do Gezer.                       |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | I uczynił Dawid tak, jak mu Jahwe nakazał: i gromił Filistynów od Gibeonu aż po okolice Gezer.                    |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вчинив Давид так як йому заповів Господь, і він побив чужинців від Гаваона аж до землі Газири.                  |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Węc Dawid uczynił tak, jak mu poradził WIEKUISTY oraz poraził Pelisztinów od Geba – aż do Gezer.                  |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I Dawid uczynił tak, jak mu nakazał JAHWE, i pobił Filistynów od Geby aż po Gezer.                                |

<sup>1)</sup> Geby, גִּבְעָה, wg <x>130 14:16</x> : Gibeon, גִּבְעוֹן.

<sup>2)</sup> Gezer : miasto kananejskie, które przeszło pod władzę Salomona, przekazane mu wraz z córką faraona, 30 km na pn zach od Jerozolimy, zob. <x>70 1:29</x>; <x>110 9:16</x>.